

# **DE> Allgemeine Geschäftsbedingungen**

**ex-aequo translations**

**Webseite-Inhaber: Patrick Innocenti**

## **Allgemeine Geschäftsbedingungen**

### **§ 1) Datenschutz**

Patrick Innocenti („EX-AEQUO“) verpflichtet sich alle übermittelten Dokumente und Informationen vertraulich zu behandeln und nach bestem Wissen und Gewissen über alle Tatsachen und Sachzusammenhänge Stillschweigen zu bewahren, die in Zusammenhang mit Geschäftsverbindungen zu unseren Kunden bekannt werden. Freie Mitarbeiter werden zu Diskretion verpflichtet. EX-AEQUO speichert Ihre Daten ausschließlich zur Auftragsbearbeitung, Rechnungslegung und Informationsaustausch mit den Auftraggebern. Mit Nutzung unserer Webseite stimmen Sie der Speicherung dieser Daten in einer internen Datenbank zu. Es wird darauf hingewiesen, daß die Abwicklung des Geschäftsbetriebes mittels elektronischer Medien, das Risiko des unbefugten Zugriffs Dritter birgt, für dessen eventuelle Folgen EX-AEQUO keine Verantwortung übernehmen kann.

### **§ 2) Auftragsvergabeverfahren**

Die Ausrichtung der Geschäftsstruktur von EX-AEQUO favorisiert die Erteilung von Übersetzungs-, Lektorats-, oder Layoutaufträgen durch ein Onlineverfahren. Dazu wurde ein Kontakt-Formular erstellt, welches durch den Kunden unter Angabe einer näher bestimmenden Auftragsbeschreibung (Verwendungszweck, Ausgangssprache, Zielsprache, spezifische Terminologiewünsche, Anzahl der Worte etc.) ausgefüllt werden kann. Alle notwendigen Zusatzinformationen, die zur Bearbeitung des Auftrages erforderlich sind (Erläuterungen, Zeichnungen, Glossare, Vorlagen), sind durch den Auftraggeber unaufgefordert einzureichen. Fehler, Verzögerungen oder Qualitätsbeeinträchtigungen durch Nichtberücksichtigung der genannten Punkte, oder durch ungenaue bzw. unrichtige Angaben, gehen zu Lasten des Auftraggebers.

### **§ 3) Auftragsausführung**

EX-AEQUO ist es genehmigt, soweit es zweckmäßig oder sachdienlich erscheint, sich zur Ausführung der übertragenen Aufgaben, Dritter zu bedienen. Die grundsätzliche Geschäftsverbindung besteht jedoch ausschließlich zwischen dem Auftraggeber und uns und schließt eine direkte Kontaktaufnahme zwischen Kunden und Dritten ohne unsere Einwilligung aus. Die Arbeiten von EX-AEQUO werden hauptsächlich von auftragsgebundenen Mitarbeitern ausgeführt.

### **§4) Lieferung**

Eine Lieferung gilt als erfolgt, sobald die jeweilige Auftragsarbeit an den Kunden abgeschickt wurde. Genannte Lieferfristen sind Näherungswerte und als voraussichtliche Termine anzusehen, welche durch EX-AEQUO nach bestem Wissen und Gewissen angegeben werden. Für eventuelle Mehraufwendungen des Auftraggebers durch Nichteinhaltung genannter Fristen, übernehmen wir keine Haftung.

Für die Überprüfung auf Vollständigkeit der übertragenen Daten ist der Auftraggeber verantwortlich. Dieser wird angehalten, den Erhalt des betreffenden Materials schriftlich zu bestätigen. Der Versand der ausgeführten Arbeiten erfolgt auf Gefahr des Kunden. Für eine

fehlerhafte, unvollständige oder beschädigte Übertragung des zu liefernden Materials, oder deren Verlust auf (z.B.) dem elektronischen Transportweg, übernehmen wir keine Haftung.

## **§5) Eigentumsvorbehalt und Zahlungsbedingungen**

Gelieferte Übersetzungen, oder andere Auftragsarbeiten, bleiben bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum von EX-AEQUO. Bis zum Zeitpunkt der vollständigen Begleichung aller Forderungen durch den Auftraggeber, liegt das Urheberrecht der jeweiligen Arbeiten bei uns und es besteht kein Nutzungsrecht; Vervielfältigungen jedweder Art des gelieferten Materials haben bis dato Lizenzgebühren zur Folge.

Für die vollständige Erstattung der Forderungen eines Rechnungsbetrages wird eine Frist von 10 Tagen ab Rechnungsdatum festgelegt. Eine Überschreitung des Zahlungsziels zieht bankübliche Zinsen und Inkassokosten nach sich, nachdem EX-AEQUO eine einmalige Mahnung per E-Mail, Fax oder Post ausgesprochen hat. Nachkorrekturen bewirken keinen Zahlungsaufschub.

Alle Preise sind Nettopreise in Euro. Alle Angebote und Preise sind freibleibend. Da der Firmensitz in Deutschland liegt wird eine 19%-Mehrwertsteuer berechnet. Die Steuerschuld geht laut § 13b UStG auf den Kunden über.

## **§ 6) Geltungsbereich**

Die aufgelisteten AGB gelten für den gesamten Geschäftsverkehr von EX-AEQUO Auftraggebern in Deutschland. Die Geschäftsbedingungen werden von den Kunden durch das Lesen der Webseite, durch Auftragserteilung oder sonstige geschäftsrelevante Interaktionen anerkannt und gelten für die gesamte Dauer der Geschäftsverbindung. Zukünftige Geschäfte werden somit eingeschlossen. Die Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für EX-AEQUO nur verbindlich, wenn jene ausdrücklich anerkannt wurden.

Weitergehende Vereinbarungen mit unseren Kunden, die von den AGB abweichen, sind nur dann gültig, insofern sie von beiden Seiten rechtsgültig unterzeichnet worden sind. Alle anderen Regelungen behalten auch dann weiterhin ihre Gültigkeit.

Für alle Streitigkeiten gilt der Gerichtsstand Berlin (Deutschland).

## **§7) Wirksamkeit**

Infolge einer anfänglichen oder später eintretenden Unwirksamkeit einer oder mehrerer Bestimmungen der AGB wird die Gültigkeit der übrigen nicht berührt. Es gilt dann eine dem wirtschaftlichen und rechtlichen Zweck am nächsten kommende gültige Regelung als vereinbart.

## **§8) Haftung**

Sofern keine näher bestimmten Vereinbarungen bezüglich spezifischer Anforderungen einer Übersetzung oder einer anderen Arbeit getroffen worden sind, wird jene vom Auftragnehmer nach bestem Wissen und Gewissen, orthographisch und grammatikalisch richtig, vollständig und sinngemäß zum Zwecke der Information angefertigt. Der Auftraggeber hat das Recht der schriftlichen Einwendung innerhalb von 10 Werktagen (Eingang bei uns). Wird diese Möglichkeit nicht wahrgenommen, oder die genannte Frist überschritten, gilt die Übersetzung als genehmigt, oder das Ergebnis jedweder anderen Auftragsarbeit als akzeptiert. In diesem Falle verzichtet der Auftraggeber auf sämtliche Ansprüche, welche ihm im Falle eines Mangels zustehen würden. Wird jedoch ein objektiv erkennbarer und nachweislich

erheblicher Mangel beanstandet, so muß dieser so genau wie möglich beschrieben werden, um dem Auftragnehmer die Möglichkeit zur Nachbesserung zu geben. Im Falle der Korrektur von Eilaufträgen (mehr als 2000 Wörter pro Werktag), muß der Auftraggeber eine angemessene Frist zur Nachbesserung gewährleisten. Ist jene Korrektur nachweislich erfolglos, so besteht die Möglichkeit einer zweiten und dritten Überarbeitung. Sollten diese Versuche objektiv scheitern, hat der Auftraggeber das Recht auf Rücktritt vom Vertrag, Minderung des Rechnungsbetrages oder Wandlung. Schadenersatzansprüche wegen Nichterfüllung sind ausgeschlossen. Die Haftung ist in jedem Fall auf den typischer Weise eintretenden, vorhersehbaren Schaden begrenzt und beschränkt sich auf die Höhe des Betrages des Auftragsvolumens der Übersetzung oder der jeweiligen anderen Arbeit. Wir haften nur im Falle von Vorsatz und grober Fahrlässigkeit.

EX-AEQUO übernimmt keine Haftung für jene Übersetzungsfehler, oder andere spezifische Mängel, welche auf unvollständige, unrichtige oder unleserliche Angaben des Auftraggebers zurückzuführen sind. Dazu zählen auch Mängel, welche auf Fehler der (z.B.) elektronischen Übermittlung auftreten. Die wichtige Angabe des Verwendungszweckes für den Übersetzungsauftrag (Werbezwecke, Druck, Veröffentlichung etc.) impliziert keine Haftung für eventuelle Ungeeignetheit der Übersetzung, oder eine mögliche Rufschädigung des betreffenden Unternehmens. Wird EX-AEQUO auf Grund einer Übersetzung wegen Verletzung des Urheberrechts belangt, stellt uns der Auftraggeber von der Haftung in vollem Umfang frei.

#### **§ 9) Rücktritt, Kündigung, Abtretung, Lieferverzug, Unmöglichkeit**

Ein Vertrag kann bis zur Fertigstellung einer Übersetzung oder eines anderen Auftrages nur unter schriftlicher Angabe wichtiger Gründe durch den Auftraggeber gekündigt werden. Für den entgangenen Gewinn steht EX-AEQUO Schadenersatz in Höhe des vollen Auftragswertes zu.

Ein Rückzug vom Vertrag durch den Auftraggeber im Falle eines Leistungsverzuges oder der Unmöglichkeit durch EX-AEQUO ist nur möglich, wenn die dreimalige Nachbesserungsmöglichkeit durch den Auftragnehmer nachweislich fehlgeschlagen und eine Minderung ausgeschlossen ist, sowie im Falle eines unangemessenen Lieferverzuges, nach Verstreichung einer schriftlich verankerten, angemessenen Nachfrist durch den Auftraggeber.

Die Abtretung von Rechten aus einem Vertrag durch den Auftraggeber bedarf unserer schriftlichen Einwilligung.

#### **§ 10) Höhere Gewalt und andere Störfaktoren**

Für Schäden, verursacht durch die Störung des Geschäftsbetriebes und höhere Gewalt wie Naturereignisse, Übertragungsfehler elektronisch übermittelter Daten, Beeinträchtigung von Daten durch Viren oder Spamfilter, Netzwerk- oder Serverfehler und sonstige nicht von uns zu vertretene Hindernisse, übernimmt EX-AEQUO keine Haftung. In genannten Fällen, als auch in der möglichen Ausnahmesituation einer teilweisen Einschränkung oder Einstellung unseres Geschäftsbetriebes haben wir das Recht, von geschlossenen Verträgen ganz oder teilweise zurückzutreten.

# **EN> General terms and conditions**

## **Translation services**

### **ex-aequo translations**

#### **Website owner: Patrick Innocenti**

#### **§ 1) Data protection**

Patrick Innocenti ("EX-AEQUO") undertakes to treat all documents and information transmitted confidentially and to maintain secrecy to the best of its knowledge and belief regarding all facts and circumstances that become known in connection with business relations with our customers. Freelancers are obliged to discretion. EX-AEQUO stores your data exclusively for order processing, invoicing and information exchange with customers. By using our website, you consent to the storage of this data in an internal database. It is pointed out that the processing of business operations using electronic media involves the risk of unauthorised access by third parties, for the consequences of which EX-AEQUO cannot accept any responsibility.

#### **§ 2) Procurement procedure**

The orientation of EX-AEQUO's business structure favours the placing of translation, proofreading or layout orders through an online procedure. A contact form was created for this purpose, which can be filled in by the customer with a more detailed description of the order (intended use, source language, target language, specific terminology requirements, number of words, etc.). All necessary additional information required for the processing of the order (explanations, drawings, glossaries, templates) must be submitted by the client without being requested to do so. Errors, delays or quality impairments due to non-consideration of the points mentioned or due to inaccurate or incorrect information shall be borne by the client.

#### **§ 3) Order execution**

EX-AEQUO is authorized to make use of third parties for the performance of the assigned tasks insofar as it appears expedient or expedient to do so. However, the basic business relationship exists exclusively between the customer and me and excludes direct contact between the customer and third parties without our consent. EX-AEQUO's work is mainly carried out by order-related employees.

#### **§4) Delivery**

A delivery is deemed to have been made as soon as the respective order work has been sent to the customer. The delivery periods quoted are approximate values and are to be regarded as probable dates, which EX-AEQUO will specify to the best of its knowledge and belief. We accept no liability for any additional expenses incurred by the customer as a result of non-compliance with the deadlines specified.

The client is responsible for checking the completeness of the transmitted data. The customer is obliged to confirm receipt of the material in writing. The dispatch of the work carried out is at the customer's risk. We assume no liability for a faulty, incomplete or

damaged transfer of the material to be delivered, or its loss on (e.g.) the electronic transport route.

## **§5) Retention of title and terms of payment**

Delivered translations or other commissioned work remain the property of EX-AEQUO until full payment has been received. Until full payment of all claims by the customer, the copyright of the respective work remains with us and there is no right of use; reproductions of any kind of the delivered material result in license fees to date.

A period of 10 days from the invoice date shall be stipulated for the complete reimbursement of the claims of an invoice amount. Any exceeding of the term of payment will result in interest and collection costs customary in banking after EX-AEQUO has issued a one-off reminder by e-mail, fax or post. Subsequent corrections shall not result in a suspension of payment.

All prices are net prices in Euro. All offers and prices are subject to change. Since the company is located in Germany, a 19% VAT will be charged. According to § 13b UStG the tax liability is transferred to the customer.

## **§ 6) Scope**

The general terms and conditions listed apply to all business transactions of EX-AEQUO customers in Germany. The terms and conditions are accepted by the customer by reading the website, by placing an order or by other business relevant interactions and are valid for the entire duration of the business relationship. Future business is thus included. The terms and conditions of the Customer shall only be binding for EX-AEQUO if they have been expressly accepted.

Further agreements with our customers that deviate from the GTC are only valid if they have been legally signed by both parties. All other provisions shall remain valid even then.

The place of jurisdiction for all disputes shall be Berlin (Germany)..

## **§7) Validity**

As a result of an initial or later invalidity of one or more provisions of the GTC, the validity of the remaining provisions shall not be affected. A valid regulation that comes closest to the economic and legal purpose shall then be deemed to have been agreed.

## **§8) Liability**

If no specific agreements have been made with regard to specific requirements of a translation or other work, this shall be prepared by the Contractor to the best of his knowledge and belief, orthographically and grammatically correct, complete and analogous for the purpose of information. The client has the right of written objection within 10 working days (receipt by us). If this option is not exercised, or if the deadline is exceeded, the translation shall be deemed approved, or the result of any other work commissioned shall be deemed accepted. In this case, the client waives all claims to which he would be entitled in the event of a defect. However, if a complaint is made about an objectively recognisable and demonstrably significant defect, this must be described as precisely as possible in order to give the contractor the opportunity to rectify the defect. In the case of the correction of rush orders (more than 2000 words per working day), the client must guarantee a reasonable period of time for rectification. If this correction is demonstrably unsuccessful, a second and third revision is possible. Should these attempts fail objectively, the client has the right to

withdraw from the contract, reduce the invoice amount or cancel the contract. Claims for damages due to non-fulfilment are excluded. In any case, liability is limited to the foreseeable damage typically occurring and is limited to the amount of the order volume of the translation or the respective other work. We shall only be liable in the event of intent and gross negligence..

EX-AEQUO does not accept any liability for translation errors or other specific defects due to incomplete, incorrect or illegible information provided by the client. This also includes defects which occur due to errors in (e.g.) electronic transmission. The important indication of the intended use for the translation order (advertising purposes, printing, publication, etc.) does not imply any liability for possible unsuitability of the translation or possible damage to the reputation of the company concerned. If EX-AEQUO is prosecuted for copyright infringement on the basis of a translation, the customer shall indemnify EX-AEQUO against all liability..

### **§ 9) Withdrawal, termination, withdrawal, delay in delivery, impossibility of performance**

A contract can only be terminated by the client until the completion of a translation or another order with written indication of important reasons. EX-AEQUO shall be entitled to compensation for lost profit in the amount of the full order value.

Withdrawal from the contract by the customer in the event of a delay in performance or impossibility on the part of EX-AEQUO shall only be possible if it can be proven that the contractor has failed to remedy the defect three times and a reduction is excluded, and in the event of an unreasonable delay in delivery, after the customer has granted a reasonable grace period in writing.

The assignment of rights from a contract by the customer requires our written consent.

### **§ 10) Force majeure and other disruptive factors**

EX-AEQUO accepts no liability for damage caused by disruption of business operations and force majeure such as natural disasters, transmission errors of electronically transmitted data, impairment of data by viruses or spam filters, network or server errors and other obstacles for which we are not responsible. In the aforementioned cases, as well as in the possible exceptional situation of a partial restriction or suspension of our business operations, we have the right to withdraw from concluded contracts in whole or in part.